**ÇEVİRİ ESERLERDEKİ KÜLTÜREL ÖGELERİN TARİHSEL SÜREÇLER İÇERİSİNDE DEĞİŞİMLERİ VE YENİDEN ÇEVİRİLER**

**Aykut HALDAN[[1]](#footnote-1), Büşra GÜZEL[[2]](#footnote-2)**

**ÖZET**

Geçmişten günümüze kadar birçok metin tarihsel süreçlere göre yeniden çeviriler ile değer kazanmaktadır. Çeviri, içerisinde birçok unsuru barındıran bütüncül bir bakış açısıyla alıcı kitlenin nabzını tutan bir olgudur. Çevirmen kaynak dildeki bir metni erek dilde yeniden ifade ederken gelişen ve değişen dil kullanım farklılıklarını ele alarak yeni bir metin ortaya koyar. Bu bağlamda çalışmada “Bir Tren Yolculuğu” adlı metnin Türkçeden Almancaya çevirisindeki kültürel ögelerin tarihsel süreçleri açısından incelenmesi amaçlanmıştır. Amaca bağlı olarak günümüz dil kullanımına uygun Almanca çeviri önerisi araştırmacı tarafından yapılmıştır. Tarihsel sürece bağlı olarak dil kullanım farklılıklarını ortaya çıkarmak amaçlı değerlendirme sonuç bölümünde verilmiştir. Çalışmada toplanan veriler nitel araştırma yöntemiyle ele alınmış, elde edilen verilerin incelenmesi boyutunda ise betimleyici bir yol izlenmiştir.Çalışmada “metinçevirilerindeki kültürel ögeleri barındıran kelimeler tarihsel süreçte nasıl bir değişiklik göstermektedir?” ve “yeniden çeviriler gerekli midir?” sorularına yanıt aranmaktadır. Bu çalışmada kaynak metnin erek dile çevirisinden ziyade dil içi çevirisi yapılmaktadır. Geçmişteki dil kullanımı ile günümüz dil kullanım farklılıkları ortaya çıkartılarak güncel bir bakış açısı ortaya konulmak hedeflenmektedir.

**Anahtar Sözcükler:** dil, yeniden çeviriler, metin, kültür, tarihsel süreç.

**CHANGES OF CULTURAL ELEMENTS IN TRANSLATION WORKS IN HISTORICAL PROCESSES AND RE-TRANSLATIONS**

**Aykut HALDAN[[3]](#footnote-3)1, Büşra GÜZEL**[[4]](#footnote-4)2

**ABSTRACT**

From the past to the present, many texts gain value with re-translations according to historical processes. Translation is a phenomenon that takes the pulse of the audience with a holistic perspective that includes many elements. While the translator re-expresses a text in the source language in the target language, he presents a new text by addressing the developing and changing language usage differences. In this context, it is aimed to examine the cultural elements in the translation of the text "A Train Journey" from Turkish to German in terms of historical processes. Depending on the purpose, the German translation proposal suitable for today's language usage was made by the researcher. Evaluation in order to reveal language usage differences depending on the historical process is given in the conclusion section. The data collected in the study was handled with the qualitative research method, and a descriptive way was followed in the analysis of the obtained data. In the study, answers are sought to the questions of how the words containing cultural elements in text translations change in the historical process and whether re-translations are necessary. In this study, intralingual translation is done rather than the translation of the source text into the target language. It is aimed to reveal a current point of view by revealing the differences in language use in the past and today.

**Keywords:** language, re-translations, text, culture, historical process.

1. Dr., Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans programı öğrencisi, e-posta: busra.guzell@outlook.com, ORCID-ID No: https://orcid.org/0000-0001-7791-380X [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Dr., Trakya University Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Trakya University, Social Sciences Institute, Foreign Languages ​​Education Department, Master's program student, e-mail: busra.guzell@outlook.com, ORCID-ID No: https://orcid.org/0000-0001-7791-380X [↑](#footnote-ref-4)